
**Preprečevanje kriminala – Urbanistično planiranje in projektiranje – 1. del:
Definicija specifičnih izrazov**

Prevention of crime - Urban planning and building design - Part 1: Definition of
specific terms

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

[SIST EN 14383-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006>

July 2004

ICS

English version

**Prevention of crime - Urban planning and building design - Part
1: Definition of specific terms**

Prévention de la malveillance - L'urbanisme et la
conception des bâtiments - Partie 1 : Définitions des
termes spécifiques

Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung - Stadt- und
Gebäudeplanung - Teil 1: Terminologie

This draft European Standard is submitted to CEN members for enquiry. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 325.

If this draft becomes a European Standard, CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

This draft European Standard was established by CEN in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Warning : This document is not a European Standard. It is distributed for review and comments. It is subject to change without notice and shall not be referred to as a European Standard.

[SIST EN 14383-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Juillet 2004

ICS

Version Française

Prévention de la malveillance - L'urbanisme et la conception des bâtiments - Partie 1 : Définitions des termes spécifiques

Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung - Stadt- und
Gebäudeplanung - Teil 1: Terminologie

Prevention of crime - Urban planning and building design -
Part 1: Definition of specific terms

Le présent projet de Norme européenne est soumis aux membres du CEN pour enquête. Il a été établi par le Comité Technique CEN/TC 325.

Si ce projet devient une Norme européenne, les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/GENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne.

Le présent projet de Norme européenne a été établi par le CEN en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Avertissement : Le présent document n'est pas une Norme européenne. Il est diffusé pour examen et observations. Il est susceptible de modification sans préavis et ne doit pas être cité comme Norme européenne

SIST EN 14383-1:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

Juli 2004

ICS

Deutsche Fassung

Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung - Stadt- und Gebäudeplanung - Teil 1: Terminologie

Prevention of crime - Urban planning and building design -
Part 1: Definition of specific terms

Prévention de la malveillance - L'urbanisme et la
conception des bâtiments - Partie 1 : Définitions des
termes spécifiques

Dieser Europäische Norm-Entwurf wird den CEN-Mitgliedern zur Umfrage vorgelegt. Er wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 325 erstellt.

Wenn aus diesem Norm-Entwurf eine Europäische Norm wird, sind die CEN-Mitglieder gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Dieser Europäische Norm-Entwurf wurde vom CEN in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch) erstellt. Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

Warnvermerk : Dieses Schriftstück hat noch nicht den Status einer Europäischen Norm. Es wird zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt. Es kann sich noch ohne Ankündigung ändern und darf nicht als Europäischen Norm in Bezug genommen werden.

[SIST EN 14383-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Contents		Page
Foreword.....		3
Avant-propos.....		3
Vorwort		3
1	Scope	4
1	Domaine d'application.....	4
1	Anwendungsbereich	4
2	Normative references	4
2	Références normatives	4
2	Normative Verweisungen.....	4
3	Terms and definitions	4
3	Termes et définitions.....	4
3	Begriffe	4
Annex A (normative) Alphabetical index (English)		11
Annex B (normative) Alphabetical index (French)		13
Annex C (normative) Alphabetischer Index (Deutsch)		16
Bibliography		18

Open Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

SIST EN 14383-1:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006>

Foreword

This document (prEN 14383-1) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 325 "Prevention of crime", the secretariat of which is held by SNV.

This document is currently submitted to the CEN Enquiry.

This European Standard is one of a series for the "Prevention of crime by urban planning and building design", that consists of the following Parts:

- Part 1: Terminology.
- Part 2: Urban planning.
- Part 3: Dwellings.
- Part 4: Offices and Shops.

In this European Standard the Annexes A to C are normative.

Avant-propos

Le présent document (prEN 14383-1) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 325 "Prévention de la criminalité à l'urbanisation et la conception des bâtiments", dont le secrétariat est tenu par le SNV.

Ce document est actuellement soumis à l'Enquête CEN.

Cette Norme européenne fait partie d'une série de Normes portant sur la "Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments". Elle se compose des parties suivantes :

- Partie 1 : Terminologie.
- Partie 2 : Urbanisme.
- Partie 3 : Habitation
- Partie 4 : Commerces et bureaux

Les Annexes A à C de cette Norme européenne sont informatives.

Vorwort

Dieses Dokument (prEN 14383-1) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 325 "Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung durch Stadt- und Gebäudeplanung" erarbeitet, dessen Sekretariat vom SNV gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur CEN-Umfrage.

Diese Europäische Norm ist ein Teil einer Reihe zur "Vorbeugenden Kriminalitätsbekämpfung durch Stadt- und Gebäudeplanung", die aus den folgenden Teilen besteht:

- Teil 1: Begriffe.
- Teil 2: Stadtplanung.
- Teil 3: Wohnungen.
- Teil 4: Laden und Bürogebäude

In dieser Europäischen Vornorm sind die Anhänge A bis D informativ.

1 Scope

This European Standard is the terminology part of a series for the "Prevention of crime by urban planning and building design ». For some specific terms used in the other parts, dealing with urban planning, dwellings, shops and offices, it provides equivalent terms in three languages, as well as definitions.

1 Domaine d'application

Cette Norme européenne fait partie de la terminologie de la série de Normes portant sur la "Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments". Incluses dans des autres parties, que sujets: urbanisme, habitations, commerce et bureaux.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beinhaltet die Terminologie einer Serie von Normen zum Thema " Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung der Stadt- und Gebäudeplanung. Eingeschlossen sind spezielle Begriffe die in den anderen Teilen: Stadtplanung, Wohnungen, Laden und Bürogebäude, verwendet worden sind.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

2 Références normatives

Les documents de référence suivants sont indispensables pour l'application du présent document. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence (y compris les éventuels amendements) s'applique.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokumentes erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen)

SIST EN 14383-1:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/99a97e67-7a01-4f3b-a147-5ef4e44f5c6e/sist-en-14383-1-2006>

EN 50133-1, Alarm systems – Access control systems for use in security applications – Part 1: System requirements.

3 Terms and definitions

For the purposes of standards within CEN/TC 325, the following terms and definitions apply.

3 Termes et définitions

Pour les besoins des normes de CEN/TC 325 les suivants termes et définitions s'appliquent.

3 Begriffe

Für die Anwendung der Normen vom CEN/TC 325 gelten die folgenden Begriffe und Definitionen.

3.1 access control

set of techniques, means, procedures allowing levels of access rights and optionally the traceability of access to a site or to predefined sensitive areas of

3.1 gestion des accès

ensemble des techniques, moyens, procédures qui permettent de hiérarchiser les droits d'accès et éventuellement d'assurer la traçabilité des accès

3.1 Zutrittskontrolle

technische Anlagen, Mittel, Abläufe, welche Niveaus für die Zutrittsberechtigungen erlauben und optional den Zugang zu einer Örtlichkeit oder eine vordefinierte

this site, ranging from no entry to free traffic

Note : the access control can be mechanical, human, , electronical or a combination of these systems. More information on access control is given in EN 50133-1

3.2 alarm transmission

automatic transmission of alarm signals from an intrusion detection system to a monitoring centre or to a private individual

3.3 alternative route

in the context of prevention of crime, possibility of taking a different way in order to avoid any potential risk

3.4 arson

intentional criminal fire setting

3.5 assessing method

in the field of crime prevention, quantifying and measuring a situation with data as to judge it objectively

3.6 barrier

symbolical, physical or electronic limits set with the purpose of creating partitions between a certain area and its surroundings

3.7 break-in

voluntary trespassing into premises causing material damages

3.8 building design

technical and architectural design of a building

à un site ou à des zones sensibles définies de ce site, allant du refus d'accès à la libre circulation complète

Note : la gestion des accès peut être mécanique, humaine, électronique ou une combinaison de ces systèmes. Des informations complémentaires sont données dans l'EN 50133-1

3.2 transmission d'alarme

transmission automatique de messages d'alarme d'un système de détection d'intrusion vers une station centrale de télé-surveillance ou une personne privée

3.3 itinéraire de remplacement

dans le domaine de la prévention de la malveillance, possibilité de changer son cheminement de façon à éviter un risque potentiel

3.4 incendie volontaire

déclenché par malveillance

3.5 méthode d'évaluation

dans le domaine de la prévention de la malveillance, action consistant à quantifier, à mesurer à l'aide de paramètres une situation afin de l'apprécier de façon objective

3.6 barrière

limites symboliques, physiques ou électroniques mises en place dans le but de créer des séparations entre une zone définie et son voisinage

3.7 effraction

action de pénétrer dans une propriété en causant des dommages matériels

3.8 conception des bâtiments

conception technique et architecturale d'un bâtiment

sensible Zone dieser Örtlichkeit in der Spannweite: kein Zutritt bis freier Zutritt regelt

Anmerkung : die Zutrittskontrolle kann mechanisch, durch Personen, elektronisch oder durch eine Kombination dieser Möglichkeiten erfolgen. Mehr Informationen über Zutrittskontrollen sind in der EN 50133-1 enthalten

3.2 Alarmübertragung

die automatische Übertragung des Alarms einer Einbruchmeldeanlage in eine Alarmzentrale oder an eine Privatperson

3.3 alternativer Weg

im Zusammenhang mit der Kriminalprävention besteht die Möglichkeit, einen anderen Weg zu nehmen, um einem möglichen Risiko auszuweichen

3.4 Brandstiftung

vorsätzliche Verursachung eines Feuers

3.5 Evaluationsmethode

eine Methode zur objektiven Bewertung, Quantifizierung und Beurteilung einer Situation im Bereich der Kriminalprävention mit Hilfe von Daten

3.6 Hindernis

symbolische, physische oder elektronische Abgrenzungen mit dem Zweck gewisse Abschnitte innerhalb bestimmter Gebiete und ihren Umgebungen zu bilden

3.7 einbrechen

eine Handlung, welche mittels Zerstörung von Material das Eindringen in ein Objekt ermöglicht

3.8 Gebäudeplanung

technische und architektonische Gestaltung eines Gebäudes

<p>3.9 burglary action of breaking into any premises with the purpose of stealing</p>	<p>3.9 vol avec effraction effraction dans un objet avec le but de voler</p>	<p>3.9 Einbruch eindringen in irgendein Objekt mit dem Ziel einen Diebstahl zu begehen</p>
<p>3.10 car crime crime ranging from vandalism to the theft of the vehicle</p>	<p>3.10 actes de délinquance visant les véhicules à moteur Tout acte allant du simple vandalisme au vol du véhicule</p>	<p>3.10 Delikte im Zusammenhang mit Fahrzeugen alle Kriminalitätsformen im Zusammenhang mit Fahrzeugen von Vandalismus bis Diebstahl eines Fahrzeuges</p>
<p>3.11 collective housing a number of individual flats within one building</p>	<p>3.11 habitat collectif ensemble de plusieurs appartements dans un même bâtiment</p>	<p>3.11 Mehrfamilienhaus ein Gebäude mit mehreren Wohnungen</p>
<p>3.12 control centre (See also : monitoring centre) a private or public, permanently staffed place which receives and handles remote alarms from burglary, fire detection systems and technical data of buildings; specific standards are required for the design and staffing of such a centre</p>	<p>3.12 poste central de sécurité (voir aussi : station centrale de télésurveillance) local public ou privé, disposant d'un personnel permanent, recevant et traitant à distance des messages d'alarme ayant pour origine des systèmes de détection d'intrusion, d'incendie, ou d'alarmes techniques du bâtiment ; des normes spécifiques sont attachées à la conception et aux personnels de ces locaux</p>	<p>3.12 Leitzentrale ein privater oder öffentlicher, mit Personal permanent besetzter Raum, wo die Einbruchalarme, die Feueralarme und die technischen Gebäudedaten zusammenlaufen und behandelt werden; besondere Auflagen an die Einrichtung und das Personal sind für solche Zentralen erforderlich</p>
<p>3.13 crime prevention Preventive measures against criminal activities</p>	<p>3.13 prévention de la malveillance Ensemble de mesures préventives prises pour lutter contre la malveillance</p>	<p>3.13 Kriminalprävention vorbeugende Maßnahmen gegen kriminelle Aktivitäten</p>
<p>3.14 crime review analysis of an existing environment looking at the nature, type, frequency and seriousness of crime problems to be tackled</p>	<p>3.14 analyse de la criminalité constatée analyse d'un environnement existant tenant compte de la nature, du type, de la fréquence et de la gravité des problèmes de malveillance avant de les aborder</p>	<p>3.14 aktuelle Verbrechensanalyse Analyse eines bestehenden Gebietes mit Bezug auf den Charakter, die Art, die Häufigkeit und die Bedeutung bei der Bekämpfung von Kriminalitätsproblemen</p>
<p>3.15 derelict land abandoned pieces of land in urban environments, awaiting re-use</p>	<p>3.15 friche urbaine terrains laissés à l'abandon en milieu urbain, en attendant un réemploi</p>	<p>3.15 baufälliges Grundstück Grundstücke mit Abbruchobjekten in städtischer Umgebung, welche auf eine Neuüberbauung warten</p>
<p>3.16 designing out crime process in which crime problems are tackled, prevented and/or</p>	<p>3.16 aménagement pour lutter contre la malveillance procédé d'utilisation de l'urbanisme et de la conception</p>	<p>3.16 Bewirtschaftung der Kriminalität der Prozess, mit dem die Kriminalität durch Prävention</p>